

## **ALGEMENE VOORWAARDEN van Vertaalbureau Marion Feih**

### **Definitie**

In deze Algemene Voorwaarden wordt verstaan onder:

“Opdrachtgever”: de natuurlijke persoon of rechtspersoon, die een opdracht verstrekt;

“Vertaalbureau Marion Feih”: het bedrijf dat als opdrachtnemer de opdracht uitvoert.

### **Artikel 1 - Toepasselijkheid**

Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle rechtsbetrekkingen tussen Vertaalbureau Marion Feih en de opdrachtgever, met uitsluiting van door de opdrachtgever gehanteerde (algemene of inkoop-) voorwaarden, tenzij Vertaalbureau Marion Feih met de toepassing daarvan schriftelijk heeft ingestemd.

### **Artikel 2 - Offertes en totstandkoming van de overeenkomst**

- 2.1 Alle offertes, prijsopgaven en prijsindicaties van Vertaalbureau Marion Feih zijn vrijblijvend.
- 2.2 De geldigheidsduur van offertes is 1 maand.
- 2.3 Prijsindicaties en leveringstermijnen kunnen altijd worden herzien indien Vertaalbureau Marion Feih vóór het opstellen van de prijsindicatie en de leveringstermijn de volledige te vertalen of te bewerken tekst nog niet heeft kunnen inzien. De overeenkomst komt tot stand door de schriftelijke bevestiging door Vertaalbureau Marion Feih van een door de opdrachtgever elektronisch, schriftelijk of mondeling verstrekte opdracht.
- 2.4 Vertaalbureau Marion Feih mag als zijn opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan Vertaalbureau Marion Feih heeft verstrekt, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen op last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan Vertaalbureau Marion Feih zijn verstrekt. Mocht deze derde zijn betalingsverplichting niet nakomen, staat de oorspronkelijke opdrachtgever, die namens deze derde heeft gehandeld, in voor de nakoming van deze verplichting.
- 2.5 Door vertegenwoordigers of personeel van Vertaalbureau Marion Feih gemaakte afspraken of gedane toezeggingen binden Vertaalbureau Marion Feih pas nadat deze uitdrukkelijk schriftelijk zijn bevestigd.
- 2.6 Indien Vertaalbureau Marion Feih er in redelijkheid aan twijfelt of de opdrachtgever in staat zal zijn diens betalingsverplichtingen na te komen, is Vertaalbureau Marion Feih gerechtigd, vóór het in gang zetten van de opdracht of de uitvoering ervan voort te zetten, van de opdrachtgever een aanbetaling te verlangen.

### **Artikel 3 - Wijziging en intrekking van opdrachten**

- 3.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen aanbrengt in de opdracht, is Vertaalbureau Marion Feih gerechtigd de leveringstermijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren. In het laatste geval is de opdrachtgever gehouden tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht en is het in lid 3 van dit artikel bepaalde van overeenkomstige toepassing.

- 3.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt ingetrokken, is de opdrachtgever gehouden tot volledige betaling van het reeds uitgevoerde gedeelte van de opdracht. Bovendien dient de opdrachtgever, indien van toepassing, een vergoeding te betalen op basis van een uurtarief voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden met betrekking tot het overige gedeelte. Vertaalbureau Marion Feih is niet verplicht het reeds vertaalde gedeelte ter beschikking te stellen aan de opdrachtgever. In het geval dat Vertaalbureau Marion Feih het reeds vertaalde gedeelte wel ter beschikking stelt aan de opdrachtgever, wordt voor de kwaliteit van het geleverde deel niet ingestaan.
- 3.3 Indien Vertaalbureau Marion Feih voor de uitvoering van de ingetrokken opdracht vertaalcapaciteit heeft gereserveerd, kan Vertaalbureau Marion Feih de opdrachtgever een vergoeding van minimaal 50% van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht in rekening brengen. Deze bepaling geldt ook voor door Vertaalbureau Marion Feih gereserveerde vertaalcapaciteit voor een door de opdrachtgever aangekondigde opdracht, die alsnog geen doorgang vindt.

#### **Artikel 4 - Uitvoering van opdrachten en geheimhouding**

- 4.1 Vertaalbureau Marion Feih is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met expertise uit te voeren.
- 4.2 Indien de opdrachtgever Vertaalbureau Marion Feih verzoekt de opdracht vertrouwelijk te behandelen, zal Vertaalbureau Marion Feih de opdracht en de door de opdrachtgever eventueel beschikbaar gestelde informatie vertrouwelijk behandelen en zijn medewerkers en vertalers tot geheimhouding verplichten. Vertaalbureau Marion Feih is echter niet aansprakelijk voor schending van de geheimhoudingsplicht door deze medewerkers en vertalers indien Vertaalbureau Marion Feih aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.
- 4.3 De opdrachtgever is gehouden om op verzoek, indien mogelijk, een inhoudelijke toelichting op de te vertalen tekst te geven en, indien aanwezig, relevante documentatie en terminologie ter beschikking te stellen.

#### **Artikel 5 - Leveringstermijn en tijdstip van levering**

- 5.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Zodra Vertaalbureau Marion Feih constateert of voorziet dat tijdige levering niet mogelijk is, zal Vertaalbureau Marion Feih de opdrachtgever onmiddellijk daarvan in kennis stellen.
- 5.2 Bij toerekenbare overschrijding van de uitdrukkelijk schriftelijk overeengekomen leveringstermijn is de opdrachtgever gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst, mits op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht. Vertaalbureau Marion Feih is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding. Deze ontbinding laat onverlet de verplichting van de opdrachtgever tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht.
- 5.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending door Vertaalbureau Marion Feih per e-mail, gewone of aangetekende post, koerier, etc.
- 5.4 De opdrachtgever is gehouden zijn volledige medewerking te verlenen aan de aflevering van de krachtens de overeenkomst met Vertaalbureau Marion Feih verrichte prestatie. De opdrachtgever zal ook zonder daartoe te zijn aangemaand in verzuim zijn indien hij de prestatie weigert in ontvangst te nemen, in welk geval het in artikel 6.5 bepaalde van overeenkomstige toepassing is.

## **Artikel 6 - Honorarium en betaling**

- 6.1 De door Vertaalbureau Marion Feih genoemde prijzen zijn in euro en excl. BTW.
- 6.2 Het honorarium is gebaseerd op de bij Vertaalbureau Marion Feih geldende tarieven, tenzij anders overeengekomen. Vertaalbureau Marion Feih kan naast zijn honorarium tevens de verschotten, verbonden aan de uitvoering van de opdracht, aan de opdrachtgever in rekening brengen. Voor iedere opdracht kan een minimumtarief per taal of talencombinatie in rekening gebracht worden.
- 6.3 De prijs die Vertaalbureau Marion Feih voor de te verrichten prestatie heeft opgegeven, geldt uitsluitend voor de prestatie conform de overeengekomen specificaties.
- 6.4 Vertaalbureau Marion Feih is gerechtigd de overeengekomen prijs te verhogen wanneer de opdrachtgever meer tekst dan afgesproken, (inhoudelijk) onduidelijke teksten of databestanden of slecht leesbare kopij aanlevert die Vertaalbureau Marion Feih tot meer werkzaamheden of kosten noodzaken dan bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs mocht worden verwacht. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.
- 6.5 Declaraties dienen uiterlijk binnen 30 kalenderdagen na de factuurdatum of binnen de door Vertaalbureau Marion Feih schriftelijk opgegeven andere termijn zonder enige korting, verrekening of opschorting netto te worden voldaan in euro's.
- 6.6 Bij niet-tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim. In geval van verzuim is de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.
- 6.7 Ingeval van buitengerechtelijke incassokosten geldt een incassotarief van 15% over de eerste EUR 2.500,- van de hoofdsom met rente en een tarief van 10% over het meerdere, met een minimum van EUR 100,- per declaratie. Eventuele door Vertaalbureau Marion Feih te maken gerechtelijke en buitengerechtelijke incassokosten, de kosten voor advocaten, deurwaarders en incassobureaus inbegrepen, zijn voor rekening van de opdrachtgever.

## **Artikel 7 - Reclames en geschillen**

- 7.1 De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk tien werkdagen na levering, schriftelijk aan Vertaalbureau Marion Feih kenbaar te maken. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.
- 7.2 Indien de opdrachtgever de juistheid van bepaalde vertaaloplossingen in twijfel trekt en Vertaalbureau Marion Feih om commentaar vraagt en indien Vertaalbureau Marion Feih vervolgens aannemelijk kan maken dat de gegeven vertalingen niet onjuist zijn, is Vertaalbureau Marion Feih gerechtigd de in verband daarmee gewerkte extra uren en overige gemaakte kosten volledig aan de opdrachtgever in rekening te brengen.
- 7.3 Indien de opdrachtgever na verloop van de in lid 7.1 genoemde termijn geen klachten heeft geuit, wordt hij geacht het geleverde volledig te hebben geaccepteerd en worden reclames uitsluitend in behandeling genomen indien Vertaalbureau Marion Feih dit om moverende redenen wenselijk acht. Eventuele wijzigingen door Vertaalbureau Marion Feih van enig gedeelte van de vertaalde of bewerkte tekst op verzoek van de opdrachtgever houdt niet in dat Vertaalbureau Marion Feih erkent dat een ondeugdelijke prestatie is geleverd.
- 7.4 Indien de klacht gegrond is, dient de opdrachtgever Vertaalbureau Marion Feih in staat te stellen het geleverde binnen redelijke tijd te verbeteren of te vervangen; indien Vertaalbureau Marion Feih redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering of vervanging kan voldoen, kan Vertaalbureau Marion Feih een reductie op de prijs verlenen.

- 7.5 Het recht op reclame van de opdrachtgever vervalt indien de opdrachtgever het gedeelte van het geleverde waarop de klacht betrekking heeft, heeft bewerkt of heeft laten bewerken, ongeacht of hij het geleverde vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

## **Artikel 8 - Aansprakelijkheid en vrijwaring**

- 8.1 Vertaalbureau Marion Feih is uitsluitend aansprakelijk jegens de opdrachtgever voor schade die het directe en aantoonbare gevolg is van een aan Vertaalbureau Marion Feih toerekenbare tekortkoming. Vertaalbureau Marion Feih is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade, zoals indirecte schade, gevolgschade, bedrijfsschade, vertragingsschade en gederfde winst. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.
- 8.2 De aansprakelijkheid van Vertaalbureau Marion Feih is in ieder geval beperkt tot de factuurwaarde, exclusief BTW, van het reeds gefactureerde en/of geleverde gedeelte van de desbetreffende opdracht.
- 8.3 Dubbelzinnigheden en onduidelijkheden in de te vertalen tekst komen voor rekening en risico van de opdrachtgever en ontheffen Vertaalbureau Marion Feih van iedere aansprakelijkheid.
- 8.4 De beoordeling van de vraag of (het gebruik van) een te vertalen of te bewerken tekst of de door Vertaalbureau Marion Feih geleverde vertaling of bewerking daarvan bepaalde risico's voor letselschade behelst, blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 8.5 Vertaalbureau Marion Feih is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. Vertaalbureau Marion Feih is evenmin aansprakelijk voor kosten en/of schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en telecommunicatiemiddelen of ten gevolge van het transport of de verzending van informatie(dragers) of de aanwezigheid van computervirussen in door Vertaalbureau Marion Feih geleverde bestanden of informatiedragers.
- 8.6 Het recht om schadevergoeding te vorderen, vervalt na verloop van zes maanden na levering van de vertaling of de bewerkte tekst.
- 8.7 De opdrachtgever vrijwaart Vertaalbureau Marion Feih tegen alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van de geleverde vertaling of de bewerkte tekst.
- 8.7 De opdrachtgever vrijwaart Vertaalbureau Marion Feih tevens tegen alle aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

## **Artikel 9 - Ontbinding en overmacht**

- 9.1 Indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, indien de opdrachtgever failliet verklaard is of diens faillissement wordt aangevraagd, indien de opdrachtgever surseance van betaling heeft aangevraagd of deze aan hem is verleend, indien ten aanzien van de opdrachtgever de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen van toepassing is verklaard of ingeval van liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, is Vertaalbureau Marion Feih bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn. Vertaalbureau Marion Feih kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.

- 9.2 Indien Vertaalbureau Marion Feih door omstandigheden die niet voor zijn risico komen of die buiten zijn macht liggen, zoals overmacht, niet meer aan zijn verplichtingen kan voldoen, heeft Vertaalbureau Marion Feih het recht de overeenkomst te ontbinden zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn. Als zodanige omstandigheden gelden in ieder geval - doch niet uitsluitend - brand, ongeval, ziekte, overlijden van personeelsleden (of naaste familie), werkstaking, oproer, oorlog, terroristische aanslagen, transportbelemmeringen, maatregelen van overheidswege, storingen in de dienstverlening van internetproviders, nalatigheid van toeleveranciers of andere omstandigheden waarop Vertaalbureau Marion Feih geen invloed kan uitoefenen.
- 9.3 Indien Vertaalbureau Marion Feih ten gevolge van overmacht, waaronder inbegrepen ziekte, bijzonder verlof, etc. de verdere uitvoering van de overeenkomst moet staken, behoudt Vertaalbureau Marion Feih het recht op vergoeding van de tot dat tijdstip uitgevoerde werkzaamheden en de gemaakte kosten.

## **Artikel 10 - Auteursrecht**

Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, gaan de auteursrechten op door Vertaalbureau Marion Feih vervaardigde vertalingen over op de opdrachtgever op het moment dat deze al zijn financiële en overige verplichtingen jegens Vertaalbureau Marion Feih met betrekking tot de betreffende opdracht volledig is nagekomen.

## **Artikel 11 - Toepasselijk recht**

- 11.1 Op alle rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en Vertaalbureau Marion Feih is Nederlands recht van toepassing.
- 11.2 Alle geschillen die voortvloeien uit de overeenkomst zullen worden onderworpen aan het oordeel van de bevoegde rechter in het arrondissement waar Vertaalbureau Marion Feih gevestigd is.

## **Artikel 12 - Inschrijving en deponering**

- 12.1 Vertaalbureau Marion Feih is ingeschreven bij de Kamer van Koophandel onder nummer 14633519.
- 12.2 Deze algemene voorwaarden gelden vanaf 1 januari 2018 en zijn onder nummer 14633519 gedeponeerd bij de Kamer van Koophandel.